

關節三文治 雙唇夾重拳

恒管英萃

隔星期五見報

英式和美式英語用字不同，若出現在極富地方風味的慣用語或片語，更叫人惑不解。今回再續談「重英國口味」的慣用語。

女演員懺悔 常事添邪念

在英式英語中，聽到as the actress said to the bishop，可會出現眾多問題：哪個女演員？和主教有何關係？跟主教說什麼？其實這是英式英語中帶有幽默的片語，可將本意無甚特別的一句，立時添上有關性的暗示，例如聽到別人說Just stick it into the hole（將之塞入洞吧）後回應一句：As the actress said to the bishop，就是刻意引導別人想入非非。

有說古時在英國劇場工作的女演員單靠演戲難以糊口，副業多為妓女，因此她們

在教堂懺悔時，不時向神父或主教提及性事，從而衍生as the actress said to the bishop這說法，在平平無奇之事上加諸邪念。此諺語進入美式英語則淡化宗教意味，變成That's what she said（說時將重音放在「she」上）。

餅乾作大獎 諺語變「極端」

在英國無論早午晚，是喜是悲，都不難聽到Do you want a cuppa? Cuppa指a cup of tea（加奶加糖的紅茶），英國人亦喜歡以餅乾糕點伴茶，因此biscuit一字在英式英語亦見地位。

相傳，英國以往不少比賽的大獎都是餅乾，衍生take the biscuit這諺語泛指終極程度。但現今用法是褒是貶則要視乎場合：She messed up many times before but this one has really taken the biscuit（她犯錯不止一次，但今趟果真太離譜了。）

但用在樂事上亦可：This high-flier took the biscuit by scoring perfect scores in all subjects（這高材生再次超越自己，在所有科目奪得滿分。）英國的biscuit在美國則叫cake，因此美式諺語亦變成take the cake（美式英語的biscuit則是軟身的鬆餅類食品）。

在英國吃上knuckle sandwich（直譯：手指關節三文治）並非什麼佳餚，而是拳頭的滋味。這源於英國的諺語果真繪影繪形，試想像一記拳頭打在臉上時，剛好落在雙唇之間，不就是兩片麵包夾上重拳作餚？

手指勿亂放 敬禮成粗言

在英國，不是所有餅乾或三文治盡皆美食，同樣地，並非所以敬禮都可欣然接受。Two-finger salute（直譯：兩隻手指的敬禮）源於1337年起、歷時116年的英法

百年戰爭（Hundred Years' War），當時法軍被英國長弓神射手重創，因此法軍會被俘虜的英國箭手的右手食指和中指斬下，以儆效尤。

相反，當英軍成功包圍法軍時便伸右手食指和中指，其餘三指向內彎曲，右手放在右眼眉成「一」字狀，這two-finger salute就是奚落法軍的失敗，像是說：「看？我用來射殺的二指仍健在。」

現今這「敬禮」（可簡稱爲the two or the Vicky）在英國乃f字為首的粗言，代表f×k you。

英美貨幣叫法不同亦反映在不少片語上。英國的penny（一便士）是小額貨幣，一英鎊（pound）有一百便士。多年前，英國有些公廁收取一便士作「入場費」，因此spend a penny迄今仍保留作

上洗手間的委婉語。

Bits and bobs是另一個源於英國貨幣的片語，bits and bobs分別是coin（硬幣）和shilling（先令，舊英國貨幣單位，12便士為一先令）的俗稱，合體則解作零碎物件：Turning over my handbag there were bits and bobs that I didn't even know they existed（翻開我的手袋滿是零七八碎的東西）。相同意思在美式英語則是bits and pieces或odds and ends。

在英格蘭西北部的蘭開夏郡（Lancashire），古時普通芝士最多賣兩便士，4便士的芝士屬奢侈品，長期放在貨架卻無人問津。現今like cheese at fourpence（賣四便士的芝士）就是形容人投閒置散或浪費時間。

下回轉談「重美國口味」的說法。



鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師

米奇（中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化。）

口語讀錯仍易明 前言自可搭後語

中文視野

隔星期五見報

人類的語言相對其他動物的語言都來得更為複雜。它具備概念、外形、語法、語音編碼、自我監控和肢體輔助語言等特質，同時更可透過不同形式或媒介保存下來。語言最基本的單位就是詞。究竟在溝通過程中，我們是如何辨認詞彙的呢？

日常溝通的形式主要分為兩類：口語和書面語。在蠻荒的年代，尚未有字詞的時候，口語和身體語言似乎是溝通的主要形式，故此人類掌握口語的能力比書面語來得更早和更強。

其中一個有力的例證是嬰兒學習語言的過程：他先學懂語音，加上身體語言，向身邊的人發出訊號。直至兩三歲左右，他已經可以講出完整的句子，甚至複句，但他還未能書寫。

在雙方的溝通過程中，說話者的個人口音或會對聽眾造成困擾，例如：潮州方言並無唇齒音，所以我們時常聽到潮州人在講粵語時，把唇齒音「潮化」，將「豐富」講成「空富」。

然而，大部分的受眾都能把「空富」的語音轉化成為「豐富」的概念。這現象稱為「集群模型」，在上世紀90年代由西方心理語言學家所提出。

集群模型 尋找詞彙

「集群模型」指出：當說話者說出頭幾個語音時，就馬上會刺激聽眾在其固有的詞庫

內，選出一些近音或近義的詞彙，以組織對方意思。隨著聆聽資料愈多，備選的詞彙會互相競爭、淘汰，使剩下來詞彙愈接近說話者的本義。若無法辨識其語音真義，聽眾只能選擇其近音詞。

至於書面語方面，漢語作為典型的象形文字，它的結構如圖畫一樣，同時，部首也直接規範了其屬類，當中尤以形聲字為甚——不單具有形符，更有聲符。

然而，漢語並非只有形聲字，尚有其他會意、轉注和象形等。當我們辨識這些漢字時，必須分析它的語言學結構：先看其字形，然後嘗試讀出其音。在這過程中，可以有兩種不同方式，一種是詞彙方式，讀者先在既有的詞庫中找尋已知詞彙的發音，同時也會產生相近似的詞彙發音，例如：「買」，它的讀音與「賣」非常近似。

另一種是非詞彙方式，透過字形而聯繫到相類似的字形，例如：「辦」可以聯想到「辨」和「辯」。

口語辨識詞彙會隨著說話時間愈長而變得準確；相反，書面語的詞彙則不然。若果在兩種辨識過程中犯錯，則會造成錯別字或曲解原意。

例如：究竟是「我們做買賣的」？還是「我們做買賣的」？究竟是「辦公時間」、「辦工時間」？還是「辦工時間」？大家不可不察。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文博士

米奇看世界

隔星期五見報

上回提到，貴為蘇格蘭寶物之一的「命運之石」是由埃及出發，輾轉之下成為了蘇格蘭君主在受加冕時的「皇座」，而這個傳統一直維持到13世紀末。

13世紀末，英皇愛德華一世（Edward I）要求蘇格蘭提供軍隊協助他對法國（France）的戰事。怎知蘇格蘭方面不單不答應，反而在1295年和法國組成聯盟（alliance），出兵攻打英格蘭（England）的卡萊爾（Carlisle）。

1296年3月，英皇愛德華一世親自帶兵攻打蘇格蘭，只用了21天就取得勝利，作為戰利品（trophy），他把蘇格蘭的命運之石帶回倫敦（London）。

先前已提及，蘇格蘭君主都是坐在此石上被加冕，愛德華一世因此也「有樣學樣」（followed suit），命人製造「加冕椅」（Coronation Chair），並把「命運之石」置於其中。

愛德華一世的勝利，亦標誌着蘇格蘭獨立戰爭（The Wars of Independence）的開始。當中最為有名的戰役（Battle）就是1297年的斯特靈橋之役（Battle of Stirling Bridge）。

雖然在斯特靈橋之役取得勝利，但蘇格蘭並未因此成功獨立。抗爭一直繼續至1328年，愛德華三世（Edward III）才正式承認蘇格蘭的獨立地位。

國王同名 唔知邊個

故事又回到「命運之石」上。此加冕用的寶座「加冕椅」由愛德華一世命令製造，又被稱之為

「聖愛德華寶座」

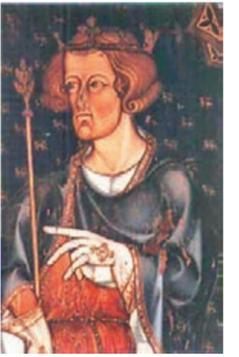
（St Edward's Chair），讀者們可能會誤以為這是為了紀念愛德華一世而命名，不過事實並非如此。

「聖愛德華寶座」中的「聖愛德華」，指的是懺悔者愛德華（Edward the Confessor），是11世紀（11th century）英格蘭的國王，因為虔誠於基督教（Christianity）而得名。

「加冕椅」亦有另一個名稱，叫King Edward's Chair，但現在卻未能肯定是指哪個愛德華。同樣地，雖然「加冕椅」的背後繪有一位國王站在獅子（lion）上的全身畫像，但就真的不知道設計者是在畫愛德華一世還是懺悔者愛德華。

「命運之石」就因愛德華一世對蘇格蘭戰事的勝利，由蘇格蘭君主被加冕時所坐，變為英格蘭國君被加冕時所坐。除了兩次的例外，由14世紀初（early 14th century）開始，一直到現任英女王伊麗莎白二世（Queen Elizabeth II），英格蘭國君都是坐在此「加冕椅」上進行加冕儀式。

讀者們讀到此處，可能以為「命運之石」的故事就已經完結，其實不然，且待下回分解。



愛德華一世

網上圖片

勝者得石 運走收藏

勝者得石 運走收藏

謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



大塊噫氣 萬竅怒號

古文解惑

隔星期五見報

上回導讀《莊子·齊物論》，謂子游向老師南郭子綦請教天籟、地籟與人籟之別。接下來，請看老師如何回覆：子綦曰：「夫大塊噫氣，其名爲風。是唯無作，作則萬竅怒號。而獨不聞之琴琴乎？山林之畏佳，大木百圍之竅穴，似鼻，似口，似耳，似枅，似圈，似臼，似注者，似污者；激者，謫者，叱者，吸者，叫者，譟者，實者，咬者。」

子綦表示，天下間有風，可使萬竅發出怒號；然後分別舉出八種竅穴的形狀，以及八種不同的風聲。然而，這到底與天籟有何直接關係？且讓各位讀者先想一想，我們下篇再續。

註釋

- 大塊：天地。林希逸《莊子口義》曰：「大塊，天地也。」《淮南子·傲真訓》：「夫大塊載我以形。」高誘注：「大塊，天地之間也。」
- 噫：通「号」，今作「號」，形容吼聲。
- 琴琴：象聲詞，形容疾風之聲。《經典釋文》：「長風聲也。」
- 山林：依奚侗《莊子補注》說，「林」當作「陵」。案：「山林」與「大木」語意重複，疑誤。又《禮記·月令》：「山林不收。」《呂氏春秋·季春紀》、《淮南子·時則》俱作「山陵」，可證。
- 畏佳：據周乾濤《莊子探驪》說，「畏」通作「隈」，「佳」則當為「厓」之誤字。《說文》釋「隈」字曰：「隈，厓也。」又「隈」字段注云：「隈厓，謂曲邊也。」是傳本「畏佳」，當通作「隈厓」，表示山陵盤曲凹注之意。
- 枅：本指柱上方木，此處當指插橫木的方孔。
- 圈：杯圈，即形狀彎曲之木製飲器。《經典釋文》：「郭：音「權」，杯圈也。」《禮記·玉藻》：「母歿而杯圈不能飲焉。」鄭玄注：「圈，屈木所為，謂厄區之屬。」
- 污：古字作「汙」，此指淺窪。《說文》：

譯文

子綦說：「天地間發出來的氣，叫做風。這風不發動則已，一旦發動，就會使萬個孔竅發出怒號。你難道沒聽過長風呼嘯的聲音嗎？山陵中盤曲凹注之處，百圍大樹上的竅穴，有的像鼻孔，有的像嘴巴，有的像耳朵，有的像椽上的方孔，有的像杯圈，有的像春日，有的像深池，有的像淺窪；（其發出的聲音）有的像湍水沖擊聲，有的像熾火燃燒聲，有的像吶喊聲，有的像吸飲聲，有的像呼喊聲，有的像噓哭聲，有的像深谷回音，有的像空中鳥鳴。」

- 汗，歲也。一曰小池爲汗。
- 謫：《經典釋文》引梁簡文帝曰：「若箭去之聲。」不知何據。竊以為「謫」當通作「槁」，訓爲火燃之聲，與前述水激之聲對文。《爾雅·釋訓》：「謫謫謫謫，崇譏惡也。」郝懿行疏云：「『謫』、『槁』音義同。」《說文》：「槁，火熱也。」
- 吸：《經典釋文》引司馬彪云：「若噓吸聲也。」諸家多據而訓爲呼吸聲。惟前文謂風勢「琴琴」，「作則萬竅怒鳴」，而呼吸聲一般較爲微弱，似嫌未夠貼切。竊以為「吸」當訓「飲」，形容人張口吸水或急飲，聲尖而響。《廣雅·釋詁》：「吸，飲也。」
- 譟：《經典釋文》引司馬彪云：「若譟哭聲。」成玄英疏云：「譟者，哭聲也。」
- 突：本指室中東南角，引伸而有幽深義，此當指深谷回音。《正字通》：「突，同『突』。……別作『突』。」《釋名》：「東南隅曰突。突，幽也，亦取幽冥也。」成玄英疏：「突者，深也，若深谷然。」
- 咬：鳥鳴聲。《玉篇》曰：「咬，鳥聲也。」《文選·禰衡·鸚鵡賦》：「采采麗容，咬咬好音。」李善注引《韻略》云：「咬咬，鳥鳴也。」

水墨大展

隔星期五見報



資料提供：

http://inkglobal.org



「一雨池塘水面中，淡暎明鏡照檐楹，東風忽起垂楊舞，更作荷心萬點聲。」

宋朝劉頌的詩正好是這幅大型水墨雨荷的寫照。在大雨的洗禮中，荷花依然脫俗地展示了飄逸的風姿。落瓣片片，仍堅挺挺直地搖晃着。旁邊高舉的荷葉，也成為

錦鯉們棲息避雨的屋檐欄杆。

整幅作品色調柔和，意境清新，在朦朧的雨景中顯出細緻的花貌；魚兒也採進畫中，添色增輝，令人觀賞後頓覺心中的煩囂盡皆洗滌，衷心讚歎造物者給予人類絕妙的天然美景。

Vertical word puzzle: People, actions

Instructions: Taking one letter from each line across, find twelve 5-letter verbs which answer the clues (information that helps you to find the answers). The first one is done for you.

Answers for last Friday(9/15)

D	S	S	D	B	T	C	P	B	P	T	W
R	L	H	M	R	R	H	R	H	L	R	
E	O	E	I	U	I	R	E	I	I	O	I
A	N	K	S	N	E	N	N	O	A	N	T
K	M	K	P	E	H	N	T	E	W	E	G

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org

星期一

通識博客(一)時事聚焦、通識把脈
通識博客/通識中國
百搭通識

星期二

通識博客/通識中國

星期三

中文星級學堂
文江學海
STEM百科啟智

星期四

通識文憑試摘星攻略

星期五

通識博客/通識中國
文江學海